

Thursday, 29 August 2013

Room 331 (Conf. Office)	09.00	Registration	
Auditorium Maximum	10.00	Opening	
Auditorium Maximum	10.30	Brigitta Busch <i>Heteroglossisches Sprechen – monolinguale Erwartungen: Spracherleben und Sprachrepertoire als Ausgangspunkt</i>	
second floor	11.30	Poster Session	
Cafeteria	12.30	Lunch	
	14.00 – 16.30	Panel Sessions	
Room 348 Thu, 14-16.30	Panel 4 <i>Corpus-based Translation Studies</i>	Fantinuoli/Zanettin Reviere/Remaell/ Vandekerckhove Martínez Martínez Magalhães Lulo	- <i>Introduction</i> - Audio-description and multimodal linguistic corpus development: a challenging combination An English-Spanish Translation Learner Corpus: Issues in design, annotation and analysis ESTRA: A corpus for the study of style of translations/translators From word lists to grammar to semantics – a deeper parallelism for parallel corpora
Room 329 Thu, 14-16.30	Panel 9 <i>Interpreting and ELF</i>	Albi-Mikasa Iturri Reithofer von Wolff/Viljanmaa	Introduction to ELF and interpreting Interpreting and ELF in the EU institutions Understanding non-native speakers: implications for interpreter training ELF at the Finnish Centre of a periphery interpreter training context
Room 330 Thu, 14-16	individual papers <i>Translation and Culture(s)</i> Chair: A. GIPPER	Bennett Samareh Gómez Castro Gawel	Translation on the Semi-Periphery: Portugal as Cultural Intermediary in the Transportation of Knowledge The Cultures of Control: Center and Periphery in the Field of Translation in Iran Translated Literature in Spain: Centre and Periphery and their Implications in a Censored Polysystem Translation as Pop-cultural Phenomenon – the Dawn of an Era of ‘Translation Groupies’?
Room 346 Thu, 14-16.30	Panel 15 <i>Scientific and Technical Translation</i>	Krein-Kühle Sharkas Hempel	- <i>Welcome</i> - The Use of Technical Collocations in Popular Science Genres: A Case Study of the <i>National Geographic</i> and its Arabic Version Prozessuale Aspekte bei der Übersetzung von Bedienungsanleitungen - <i>Discussion</i> -
Room 347 Thu, 14-16	individual papers <i>Literary translation (I)</i> Chair: B. MENZEL	Gremmen Lafi Gerber Oliveira Martins/Vale de Gato/Queirós de Barros	Translation Policy - Identifying Preliminary Norms: an Interdisciplinary Case Study on the Translation of Hebrew Literature in the Netherlands, 1948-1975 The Politics of Representation: Palestinian Literature in Translation But What about Those Blacks? Dealing with Aboriginality in German Translations of Australian Children’s Literature Conditions and Strategies for Translating Heterolingualism in Diasporic Literatures
Room 351 Thu, 14-16.30	Panel 3 <i>Audiovisual Translation: from the Past to the Future</i>	Cornu O’Sullivan Weissbrod Natzén Hanouille	The history of dubbing and subtitling in France: a case study in research and methodology “A splendid innovation, these English titles!”: The early days of subtitling in Britain and the US Creativity under constraints: The beginning of film translation in Mandatory Palestine Mastering Language Barriers during the Conversion to Sound Film in Sweden Subtitling on Flemish television during the fifties and the sixties.

Room 352 Thu, 14-16	individual papers <i>Audio-visual Translation/ Research on the Translation Process</i> Chair: A. PYM	Cerezo Merchán Ramos Pinto Killman Schrijver/Heine/ Dam-Jensen	EST Young Scholar Prize – The Didactics of Audiovisual Translation in Spain: An Empirical and Descriptive Case Study Bringing the Viewer to the Centre. A Reception Study in Audiovisual Translation Is Machine Translation a Reliable Documentation Resource for Legal Translation? An interdisciplinarity approach to text production: Talking about terms of the trade(s) first
Room 368 Thu, 14-16.30	Panel 13 <i>News Translation: Subverting the Discipline?</i>	van Doorslaer/Schäffner Tsai Davier Valdeón	- <i>Introduction</i> - Mediating humour in TV news through translation: A perspective of the news frame theory Is Interlingual Transfer in News Agencies “Undefined” or Redefining Translation? The instability of stable sources in news translation
Room 373 Thu, 14-16.30	Panel 10 <i>Key Cultural Texts in Translation</i>	Malmkjær Fragkou Nikolareia Charlston	- <i>Introduction</i> - Plato's <i>Republic</i> and the shifting notion of democracy <i>Oedipus the King</i> : A key cultural text in a variety of cultural (con)texts Hegel's Phenomenology as a Cultural Text in Translation: A comparative analysis of translatorial hexis
Room 376 Thu, 14-16.30	Panel 11 <i>Libraries and Translation Studies</i>	Lacroix Whitfield	Information Literacy at the heart of Librarianship and Translation Studies: A Case Study of the University of Alberta Libraries The Circulation of Translations of Anglophone and Francophone Literary Works in Canadian Libraries: A Cross-cultural Empirical Study - <i>Discussion</i> -
Room 328 Thu, 14-16	individual papers <i>Pedagogy, Competence, Cognition</i> Chair: H. RISKU	Hagemann Kim Quinci Tymczynska Korpál	Guiding Images of Translation: Peripheral or Central to Translation Teaching? Impact of Socio-cultural Factors on the Translation Education of Korea - Practical Comparison with France From Novice to Expert. An Empirical Longitudinal Study to Define and Monitor Translation Competence Towards a Model of the Mental Lexicon of Trilingual Interpreters Translation Meets Psycholinguistics: the Use of Eye-tracking in Translation and Interpreting Studies
	16.30	Coffee Break	
	17.00 – 18.30	Panel Sessions	
Room 348 Thu, 17-18.30	Panel 4 (continued) <i>Corpus-based Translation Studies</i>	Neumann/Niemietz/Serbina Sommer/Vela	Compilation and annotation of a keystone logged corpus Evaluation von Maschinellen Übersetzungssystemen auf Basis eines bilingualen Corpus
Room 329 Thu, 17-18	Panel 9 (continued) <i>Interpreting and ELF</i>	Opdenhoff Määttä	ELF-A > B? Auswirkungen des Englischen als Lingua Franca auf die Sprachrichtungen ELF in community interpreting - <i>Plenary discussion</i> -
Room 330 Thu, 17-18.30	Panel 19 <i>Translating and Interpreting in Religious Settings</i>	Downie Kaufmann Karlik Downie	- <i>Introduction</i> - Interpreting yesterday and today in Jewish religious settings Role and Performance: interpreter-mediation of Bible readings in a Gambian church - <i>Discussion</i> - - <i>Information</i> -
Room 346 Thu, 17-18.30	Panel 15 (continued) <i>Scientific and Technical Translation</i>	Antonucci Krüger	STT from English into Italian: terminological pitfalls and register-related issues in the language of psychiatry Explicitation and Implication in Scientific and Technical Translation – A Cognitive Linguistic Perspective - <i>Discussion</i> - - <i>Closing remarks</i> –

Room 347 Thu, 17-18.30	individual papers <i>Interpreting (I)</i> Chair: D. ANDRES	Nartowska Tawfik Martinez-Gomez Gomez	Translatorisches Handeln von DolmetscherInnen in gerichtlichen Strafverfahren Translation zwischen Irakkrieg und intellektueller Korruption How Much Mediation Is There in Interpreting in Prison Settings? An Analysis of the Role of ad hoc Prison Interpreters
Room 351 Thu, 17-18.30	Panel 3 (continued) <i>Audiovisual Translation</i>	Garnemark Ranzato	The Francoist dubbing of "Sommaren med Monika", by Ingmar Bergman. The limits of the so-called 'Apertura' of the 1960s. Early to modern cinema in Italy: strategies for the translation of language varieties in dubbing - Discussion -
Room 352 Thu, 17-18	individual papers <i>Theory, Method, Pedagogy</i> Chair: A. KELLETTAT	Heller Salevsky/Müller Schopp	Interdisziplinarität – eine problematische Maxime translationswissenschaftlicher Forschung Zum Unterschied von Theorie und Methode (am Beispiel der Interaktionstheorie von Salevsky/Müller 2011 Professioneller Translationsprozess und authentische Aufträge im translatorischen Curriculum – ein unlösbarer Widerspruch?
Room 368 Thu, 17-18.30	Panel 13 (continued) <i>News Translation</i>	van Rooyen	An alternative methodology for alternative data: Community news translation in South Africa - Discussion -
Room 373 Thu, 17-18.30	Panel 10 (continued) <i>Key Cultural Texts in Translation</i>	Wenjie Li Sinibaldi	Tales Not Just for Children: H. C. Andersen's Tales as Key Cultural Texts Translated in China (1910s-1930s) A Grin Without a Cat. Alice's Adventures into Italian
Kulturzentrum Hufeisen	19.00	Reception	

Friday, 30 August 2013

	10.00 – 12.30	Panel Sessions	
Room 348 Fri, 10-12.30	Panel 4 (continued) <i>Corpus-based Translation Studies</i>	Mouka/Saridakis/Fotopoulou/ Giouli Vanderbauwhede/Desmet Hebenstreit Meyer/Schmidt/Angermeyer Valli	Annotating racism: A corpus-based study of cross-linguistic racist discourse annotation and analysis Relying data sets, tools and methods in the domain of Corpus-Based Translation Studies: three case studies French – Dutch showing the extensive possibilities of the Dutch Parallel Corpus In search of relational markup for corpus-based translation studies The "community interpreting database" – a tool for sharing data on community interpreting Needle & Strings: Can Translation Problems Be Made into a Corpus?
Room 329 Fri, 10-12.30	Panel 5 <i>Customs Officers or Smugglers? The Mediating Role of Intercultural Actors</i>	D'Hulst/ Vandemeulebroucke Gonne Meylaerts/Lobbes Heimburger	Towards a multipolar model of translational mediation within multicultural spaces A peripheral practice or/and a prominent transfer activity? Self-Translations within asymmetrical cultural spaces Translation and its others: intercultural transfer in multilingual cultures Constructing an intercultural persona between literature and autobiography - André Maurois from the trenches to the Académie Française
Room 330 Fri, 10-12.30	Panel 19 (continued) <i>Translating and Interpreting in Religious Settings</i>	Trick Shadd Owen	Current Issues in Bible Translation for Minority People Groups On Welcoming Difference: Toward a Paradigm of Hospitality Interpreting the public reading of Scripture. - Discussion -

Room 346 Fri, 10-11	Panel 16 <i>Technologies in Translation</i>	Rösener Schmitz	Modern translational workflow Schmitz
Room 347 Fri, 10-12.30	Panel 22 <i>Translation and the Future of the Humanities</i>	Maitland Penrod Mendonça Cardozo	- <i>Introduction</i> - Translation: Lifeline for Humanities Study in the 21st Century? Translation, Humanities and the Critique of Relational Reason
Room 351 Fri, 10-12	Panel 3 (continued) <i>Audiovisual Translation</i>	Mliczak Fox	History of subtitling for the deaf and the hard-of- hearing in Poland Integrated Titles as an Alternative Solution to Traditional Subtitles - <i>Discussion</i> -
Room 352 Fri, 10-12.30	Panel 14 <i>Process-oriented and Collaborative Learning in Translator Education</i>	Kiraly/Ehrensberger-Dow Hofmann/Hansen-Schirra Kiraly Alves Kourouni	- <i>Introduction</i> - Developing a House of Translation Competence A role for epistemology in process-oriented collaborative translator education - <i>Discussion</i> - Investigating post-editing tasks in translators' education: a process-oriented study of student translators' behavior with a focus on collaborative learning One for all and all for one? Tapping collaboration in action - <i>Discussion</i> -
Room 368 Fri, 10-11.30	Panel 13 (continued) <i>News Translation</i>	Ehrensberger-Dow/Perrin Feinauer Gagnon/Boulanger Tesseur	Investigating translation in the newsroom Magazine translation in South Africa: from translation proper to some translational activity News translation and the 2008 Financial Crisis: a Canadian perspective The challenges of researching "translation" in news reporting - <i>Discussion</i> -
Room 373 Fri, 10-12.30	Panel 10 (continued) <i>Key Cultural Texts in Translation</i>	Artero Naudé/ Miller-Naudé Ulvydiene Crickmar Ponomareva	Key cultural texts for a key audience: Contemporary children's literature in translation Alterity in Religious Translation Culture and Translation: Culture-Specific References in Lithuanian Folk Tradition From Periphery to the Centre, From One Culture to Another – the Case of Two Polish Novels Translated into English Pushkin's "Eugene Onegin" as a Key Cultural Text in Translation from Russian into English
Room 376 Fri, 10-12.45	Panel 18 <i>The Translation Profession: Centers and Peripheries</i>	Dam & Koskinen Risku/Rogl/Pein-Weber Kuznik Sosoni Sela-Sheffy Voinova	- <i>Opening remarks</i> - Mutual dependencies, mutual opacities: centrality in translation networks Translation in Context. Observing Real Work Situations of In-House Translators in Small and Medium Industrial Enterprises Split loyalties and (neo)functionalism: Insights from translation in the EU as a controlled language setting and implications for the translation profession Elite and anonymous translatorial manpower: The (non)organizational culture in the translation field in Israel In the periphery of the translational occupation: From taken-for-grantedness to professional awareness of community interpreters
Room 328 Fri, 10-12	individual papers <i>Translation Studies Cultures, Theory, Agency</i>	Milton Kemppanen Chong Haddadian Moghaddam	The Birth of Translation Studies on the Periphery: The Case of Brazil Center or Periphery? The Name and Nature of Russian Translation Studies Centres and Peripheries: Theoretical Models for the Study of Chinese Bible Translation Agent of Translation or Agent of "America"? Homayun Sanati and the Franklin Book Program in Iran
Cafeteria	12.30	Lunch	

	14.00 – 16.30	Panel Sessions	
Room 348 Fri, 14-16.30	Panel 4 (continued) <i>Corpus-based Translation Studies</i>	Lapshinova-Koltunski Chlumská/Richterová Doms Delaere/De Sutter Serbina	Variation in Translation: Evidence from Corpora Is Simplification a Characteristic Feature of Translated Czech? The Translation of English Less Prototypical Agentive Subject-Predicate Constructions into French and Dutch - A contrastive and corpus-based research In search of causes for linguistic variation in translated texts. Finding proof by visually exploring our corpus. Interpretation of translation properties in construction shifts
Room 329 Fri, 14-16	Panel 5 (continued) <i>Interpreting and ELF</i>	Mudriczki	The Role of Translation in the Formation of post-1989 Hungarian Cultural Identity - Discussion -
Room 330 Fri, 14-15.30	Panel 19 (continued) <i>Translating and Interpreting in Religious Settings</i>	Hokkanen Balci Downie Downie/Karlik	Analyzing Personal Experience: Autoethnography as Method for Translation and Interpreting Studies Non-professional or Voluntary? Interpreting Sermons at the church context Skopos, Performance and Sermons: could interpreting in church help us model client expectations? - Summing Up - - Discussion -
Room 346 Fri, 14-16.30	Panel 16 (continued) <i>Technologies in Translation</i>	Teixeira Serrano Piqueras Reinke Shubin	The importance of TM/MT meta-information for translation and post-editing processes The Role of CAT Tools in the Development of Translation Competence Zur Integration computergestützter Werkzeuge und Methoden in die Ausbildung von Fachübersetzerinnen und Fachübersetzern E-learning im Bereich Dolmetscher- und Übersetzer Ausbildung - Discussion -
Room 347 Fri, 14-15.30	Panel 1 <i>Audiovisual Translation in the Periphery of Translation Studies</i>		- Discussion panel -
Room 351 Fri, 14-16.30	Panel 23 <i>Translations- und interkulturelle Kommunikations-theorie</i>	Siever Stanley Mitjagina Zabalbeascoa/Voellmer	Paradigmen der Translationswissenschaft und der Interkulturellen Kommunikationstheorie - Paradigms in Translation Studies and Intercultural Communication The Fusion of Translation Studies and Intercultural Communication Studies within Language Game Theory: A Report on a Research Project Diskursanalyse als Matrix des translatorischen Prozesses From partial theory to general theory. How issues of multilingualism in audiovisual translation can inform general translation studies - Discussion -
Room 352 Fri, 14-16.30	Panel 14 (continued) <i>Process-oriented and Collaborative Learning in Translator Education</i>	Heine Whyatt Massey/Ehrensberger-Dow	Self-reflection and dialogue-consensus. New methods of text production process research combined Investigating correlations between translation process awareness and revision skills - Discussion - Teaching learners, learning teachers: developing learning and teaching competence through process-oriented collaboration - Discussion -
Room 368	Panel 6 <i>Fansubbing, Non-professional Subtitling has Come to Stay</i>	Alves Ramos de Oliveira/Jamille Santos Fan Jeanmaire/ Goo-woong Lee Miloševski	Fans' Wonderland Claiming Legitimacy: translating foreign language tele-cinematic products in China Korean or Japanese Films and Soap Operas French Fansub: a necessary stopgap Fansubbing the TED-way: on the Chinese Fansubbing in TED Open Translation Project Fansubbing Films from Serbian to English and Spanish Language: the Case Study

Fri, 14-16.30		Narezzi Orrego-Carmona	Legendas.tv and amateur subtitling in Brazil What is the audience response to non-professional subtitling?
Room 373	Panel 10 (continued) <i>Key Cultural Texts in Translation</i>	Brems LUO Tian Urban	Epic Times. Translation and Translating during the Second World War The Making of a Key Cultural Text in Translation: A Case Study of The Art of War in Light of Polysystem Theory Key Plurilingual Films in Translation: Theo Angelopoulos' Trilogy of the Borders - Discussion -
Fri, 14-16.30			
Room 376	Panel 18 (continued) <i>The Translation Profession: Centers and Peripheries</i>	Hunziker Heeb Ferreira Alves Paloposki Chan/ Liu Isohella/Abdallah	Professional translators' self-concepts and translation direction: indications from translation process research Constructing identities/Mapping the field: The social dimension of translation market(s) and translators' professionalization in Portugal From 'assumed translations' to 'assumed translators' The Professional Lifecycles of Translators From Periphery to Center: Business Translation and Technical Communication with a Joint Core
Fri, 14-16.30			
Room 328	individual papers <i>Interpreting (II)</i> Chair: C. VALERO GARCÉS	Bodzer/Lázaro Gutiérrez Farhood Kolehmainen Khaled	Making the Impossible Possible, or How to Research on Interpreting and Mediation in the Field of Gender-based Violence Intercultural Mediation of Interpreters in War Zone of Iraq At the Crossroads of Translation Studies and Contact Linguistics: Non-professional Translating and Interpreting in Multilingual Everyday Interaction Community Interpreting - A new 'Semi'-Periphery? Reflections on a case Study of Interpreter-mediated Asylum Hearings with Unaccompanied Refugee Minors
Fri, 14-16			
	16.30	Coffee Break	
Auditorium Maximum	17.00	Brian James Baer Gulag Translations: Re-thinking Translation History from the Margins	
Auditorium Maximum	18.00	EST General Meeting	
	20.30	Cultural Programme	

Saturday, 31 August 2013

Auditorium Maximum	09.30	Presentation of the Directorate General of Translation, European Commission	
	10.00 – 12.30	Panel Sessions	
Room 348	Panel 4 (continued) <i>Corpus-based Translation Studies</i>	Rodrigues Rebechi Salciute-Civiliene Pontrandolfo Uribarri/Zubillaga/Sanz	Translation Of Brazilian Cooking Terms: Identifying Appropriate English Equivalents Modelling Inter- and Intra-Linguistic Variation: A Perspective on Multiple Translations in Lithuanian Something is strange in those strings of patterns. Phraseological (un)typicality between 'judicialese' and 'translationese' Analysing literary translations from German into Basque with a multilingual parallel corpus
Sat, 10-12.30			
Room 329	Panel 7 <i>Indirect Translation: State-of-the-art and Future Research Avenues</i>	Piñta/Assis Rosa Assis Rosa Piñta Špirk Boulogne	Panel Presentation On Indirectness in Translation: main theoretical and methodological issues. On (In)Directness in Literary Transfer between Cultural Peripheries: Portuguese Translations of Polish Literature as a case in point. Indirect Translation in the Reception of Czech Literature in 20th Century Portugal. Europe's Conquest of the Russian Novel: the Pivotal Role of France and Germany. - Discussion -
Sat, 10-12.30			

Room 330 Sat, 10-11.30	individual papers <i>Interpreting (III)</i> Chair: N. POKORN	Zheng/Xiang Tiselius Dal Fovo/Niemants	Between Invisibility and Overvisibility: A Questionnaire-based Study on Perceptions of the Role of the Business Liaison Interpreter (Re)Defining Expertise and Deliberate Practice in Interpreting Television Interpreting: One, No one and One Hundred Thousand
Room 346 Sat, 10-12.30	Panel 17 <i>Terminology in Translation Studies</i>	Schubert Thelen Van Vaerenbergh / Jüngst Vandewaetere Artimova	Beyond the term. Language quality and Wüster's concept of a standardized means of international communication The interaction between terminology and translation Visuelle Darstellungen, Terminologie und Übersetzen (Pictures, Terminology and Translation) EU-terminology: languages united in diversity? A case-study of English and Dutch EU-texts on education Trends in the development of Latin Clinical Medical Terminology used in the International Classification of Diseases and their implementation in Czech and Slovak translations of the ICD
Room 347 Sat, 10-12.30	Panel 21 <i>Translation and comprehensibility</i>	Nisbeth Jensen Hill-Madsen Wolfer Müller-Feldmeth/Held	- <i>Introduction</i> - Why hypoglycemia and not low blood sugar? Investigating comprehensibility in translated Patient Information Leaflets Accessibility in lay-oriented LSP texts: A study of rewriting between registers from the perspective of intralingual translation strategies Are shorter sentences always easier? Discourse level processing consequences of reformulating texts Investigating comprehensibility of intra-language translations: Introducing a reading corpus of popular science texts
Room 351 Sat, 10-12.30	Panel 2 <i>Audiovisual Translation Today: Centre – periphery Relations</i>	Desblache Caniato Kapsaskis Ponomareva Desblache	- <i>Introduction</i> - The translation of realia in subtitles. The case of Italian films in Flanders. Subtitles, foreignness and “the problem of universal appeal” of film Translating Opera: New "Eugene Onegin"s Making music accessible
Room 352 Sat, 10-12.30	Panel 14 (continued) <i>Process-oriented and Collaborative Learning</i>	Kiraly/Ehrensberger-Dow Marchand Chaves/Ferreira-Alves/ Vitorino Azevedo/Valdez Vandepitte Kiraly/Ehrensberger-Dow	- <i>Introduction</i> - Silence... Roll... Action! When teacher and students creatively engage in a transparent and collaborative relationship - <i>Discussion</i> - PEnPal in translation: A process-oriented approach to collaborative learning and teaching Introducing collaborative learning to the translation event: A Technical Communication Translation Case Study in Multilateral International Collaboration - <i>Discussion</i> - Take-aways and directions
Room 368 Sat, 10-12.30	Panel 12 <i>New Media, Mediation and Local-global Reception</i>	Musacchio/Henrot/Panizzon Katan Fina D'Egidio de la Cova	Mediating Popular Science across Languages and Cultures: Science and Environment through the EU's Presseurop The languages of tourism: mediating the cultural in the tourist gaze Communicating Tourism in the Web 2.0 Era: Cross-cultural Issues Eyeing Puglia: Comparing the tourist gaze in English, Italian and German travel articles Peripheral constraints in the localization of online content
Room 373 Sat, 10-12.30	<i>Open EST Doctoral Committee Meeting</i>		<i>Open EST Doctoral Committee Meeting on Doctoral Training: Competences and Skills</i>
Room 376 Sat, 10-12.45	Panel 18 (continued) <i>The Translation Profession</i>	Flanagan Schjoldager/Paulsen Christensen Bundgaard Koponen	Volunteer Translation: a threat to the translation profession? The uptake of and attitudes towards translation technologies in Danish translation companies Revision of computer-assisted translation in a large Danish translation agency - a field study Is machine translation worth the effort? Machine translation, post-editing and the aspects of effort - <i>Discussion</i> -
Cafeteria	12.30		Lunch

	14.00 – 15.30	Panel Sessions	
Room 348 Sat, 14-15.30	Panel 4 (continued) <i>Corpus-based Translation Studies</i>		- Panel Discussion -
Room 329 Sat, 14-15.30	Panel 7 (continued) <i>Indirect Translation</i>	Brodie Zlatnar Moel /ignon	Indirect Translation in Theatre: Terminology and (In)Visibility. Central-Language Influence on the Translation Process between Peripheral Languages: Harry Hole Takes the Autobahn South. - Discussion -
Room 330 Sat, 14-15.30	Panel 24 <i>Transmediality and the Role of the U.S. in Cultural Translation</i>	Schallegger Vatter Ella	Hating Diversity and Synthesis: How Canadian Values Got Lost in Translation to US Gamers American Vampires in Europe. Reflections on cultural translation and intercultural reception of American Vampire-Films and TV-Series in France and Germany. The League of Extraordinary Gentlemen: From Avant-Garde Graphic Novel to Mediocre Feature Film - Discussion -
Room 346 Sat, 14-15.30	Panel 17 (continued) <i>Terminology in Translation Studies</i>	Peruzzo Will Schumann	MuLex: a proposal for a translation-oriented legal terminology management system Zur Eignung simultanfähiger Terminologiesysteme für das Konferenzdolmetschen Ein Goldstandard für die automatische Extraktion wissenshaltiger Kontexte aus deutschen und russischen Web-Korpora
Room 347 Sat, 14-15.30	Panel 21 (continued) <i>Translation and comprehensibility</i>	Iljinska/Platonova/Smirnova Apfelthaler	Coinage and Application of Metaphoric Terms in Scientific and Technical Discourse: a Contrastive Approach What translators might have in common with psychopaths: The role of cognitive empathy in understanding the target audience
Room 351 Sat, 14-15.30	Panel 2 (continued) <i>Audiovisual Translation Today</i>	Desblache	- Discussion - Closing words
Room 352 Sat, 14-16	Panel 8 <i>Interpreting and Conflict Mediation</i>	Schoeck Bahadir Valero Garces Carroll	Using Interpreters in Neighbour/Community Mediation The Position of the Third: Oscillating between Intrusion and Inclusion Intercomprehension as a mediation tool in Community Interpreting? (Conflict) Mediation and Interpreting
Room 368 Sat, 14-15.30	Panel 12 (continued) <i>New Media, Mediation and Local-global Reception</i>	Anselmi Magris/Ross/Scarpa Palumbo	Rewriting and the mediating presence of rewriters. Self-translators as privileged (re)writers Kommunikative Adäquatheit für Behinderte: Erfahrungen aus 4 EU-Ländern Promoting Universities through ELF: Institutional web communication by universities in non-English speaking countries
Room 373 Sat, 14-15.30	Panel 20 <i>Translating the Bible: Theology, Gender and Inclusive Language</i>	Kessler Scholz	'Ihr fetten Kühe' – Genderdiskriminierung und kulturelle Bewertung in der Übersetzung ausgehend von Amos 4,1 Barbaric Bibles: The Scandal of Inclusive Translations. - Discussion -
Room 328 Sat, 14-15	individual papers <i>Translation Theory (I)</i> Chair: R. KOPP	Fernández Hassanein	Die Rolle der Translation in der ethnographischen Forschung Menschenrechtliche Irritationen: Translation als Schlüsselbegriff des Islamismus
second floor	15.30	Poster Session	

	17.00 – 18.30	Panel Sessions	
Room 348 Sat, 17-18.30	individual papers <i>Literary Translation (II)</i> Chair: J. BOGUNA	Hjort Lindqvist Van Poucke/Belikova	What Would Jesus Do? – The Case of Swearwords Jeesus, Kristus and Jeesus Kristus in Original Finnish Fiction and Finnish Translated Fiction Double Consecration – A Prerequisite for Translation of Literary Peripheries? Maryse Condé in Swedish Foreignization and Domestication in News Translation: Metaphors in Russian Translation on the News Translation Website 'InoSMI'
Room 329 Sat, 17-18.30	Panel 7 (continued) <i>Indirect Translation</i>	Ringmar Schultze	Helpful or Doubtful? The Precarious Utility of Bibliographies for Research on Indirect Translation. Historical and Systematical Aspects of Indirect Translation in the de Gruyter Handbuch Übersetzung - HSK.26.1-3: Insight and Impulse to Further Research. - Discussion -
Room 330 Sat, 17-18.30	Panel 24 (continued) <i>Transmediality and the Role of the U.S. in Cultural Translation</i>	Tian Freitag/Carlà	The Legend of Mulan in a Cultural Return Trip Ἰνὸς Ὀσμίου: From Greek Myth to Theme Park Attraction in Terra Mítica's El laberinto del Minotauro
Room 346 Sat, 17-18.30	Panel 17 (continued) <i>Terminology in Translation Studies</i>	Edelmann Engberg Liimatainen	Rechnungslegungsnormen und Übersetzung: der Fachübersetzer als Terminologe Terminologie-Arbeit als peripherer aber wesentlicher Aspekt beim (juristischen) Übersetzen Ausgewählte Übersetzungsprobleme der terminologischen Phraseologie in der Rechtssprache – am Beispiel des Sprachenpaares Deutsch-Finnisch
Room 347 Sat, 17-18.30	Panel 21 (continued) <i>Translation and comprehensibility</i>	Lenglet Gronek	The impact of fluency on the comprehensibility of simultaneous interpreting: a pilot study „So einfach das Wetter wird jetzt schlechter, als Sie gekommen sind“ – das Phänomen der sprachlichen Indirektheit beim Diskursdolmetschen
Room 351 Sat, 17-18	individual papers <i>Process-oriented Research</i> Chair: P. KUSSMAUL	Lourenço Da Silva/Pagano Winther Balling/Carl	Automatism and Monitored Performance in the Translation Process: Investigating (De)metaphorization as an Instance of Effortful Translated Text Production Scaling up Translation Process Research: Analyses of the Translation Process Using the CRITT TPR Database
Room 352 Sat, 17-18.30	individual papers <i>History of Interpreting</i> Chair: L. D'HULST	Demez Kim Otero Moreno	Vom Sprachknaben zum Diplomaten: Am Beispiel der Orientalischen Akademie Wien und der Bâb-ı Âli Übersetzungskammer An Overview of a Korean Interpreting History Sprach- und Kulturmittlung in unterschiedlichen Konfliktsituationen Gestern und Heute
Room 368 Sat, 17-18.30	Panel 12 (continued) <i>New Media, Mediation and Local-global Reception</i>	Lee Bassam	Sense and Sensibility: on the Chineses in Wikipedia Self-translation on periphery: Code-switching in SMS messages of young people in Lebanon - Discussion -
Room 328 Sat, 17-18.30	individual papers <i>Translation Theory (II)</i> Chair: M. MENDONÇA CARDOZO	Marais Rozmyslowicz Ferraresi	Semiotics, Hermeneutics, Translation: Reclaiming Society for Humanity At the Periphery of Reflection: Translation and Spatiality The Asymptotic Equivalence in the "Translaction" Movement
Winery Wehrheim, Birkweiler	19.00	Conference Dinner	

Sunday, 1 September 2013

Auditorium Maximum	10.00 – 11.00	Naoki Sakai Translation and the Tropics of Cultural Difference	
	11.00 – 11.30	Coffee Break	
	11.30 – 12.30	Panel Sessions	
Room 348 Sun, 11.30-12.30	individual papers <i>Interpreting (IV)</i> Chair: B. MEYER	Gavioli/Baraldi Pokorn/Felgner	Coordination as Mediation in Interpreter-mediated Interactions in Healthcare: on the Achievement of Question-Answer Sequences Where Should I Stand?: Challenging the “Ideal” Seating Arrangement in Health-care Interpreting
Room 329 Sun, 11.30-12.30	individual papers <i>Interpreting (V)</i> Chair: Z. SAMAREH	Tryuk Kaufmann	Ethical Issues of Community Interpreting and Mediation. The Case of the Lagerdolmetscher Case Study: Function and History of the Interpretation and Translation in the Films Shoah and Sobibor, by Claude Lanzmann
Room 330 Sun, 11.30-12.30	individual papers <i>Literary translation (III)</i> Chair: R. WEISSBROD	Gómez Castro Tekgul	Translated Literature in Spain: Centre and Periphery and their Implications in a Censored Polysystem Readers' Perception of the Literary Translator's Agency: A Case Study on Reading Groups in Britain
Room 346 Sun, 11.30-12	Panel 17 (continued) <i>Terminology in Translation Studies</i>	Krein-Kühle Hempel	- <i>Welcome</i> - Prozessuale Aspekte bei der Übersetzung von Bedienungsanleitungen - <i>Discussion</i> -
Room 351 Sun, 11.30-12.30	individual papers <i>Cognitive approaches to translation</i> Chair: S. HANSEN-SCHIRRA	Pantopoulos Sturm	Towards a Translator's Identity: A Cognitive Poetics Take on Holmes' Model of the Metapoet Central Points about the Translator's Mental Periphery
Room 328 Sun, 11.30-12.30	individual papers <i>Translation theory (III)</i> Chair: S. HAGEMANN	Kruger Orrú	The Doing's the Thing: the Contribution of Process-oriented Methodologies to Theoretical Development in Translation Studies Do We Need Interlingualism and the Source Text in order to Investigate Translations? Propositions for Another Definition of Translation
Auditorium Maximum	12.30 – 13.00	Closing	
	13.00 – 14.30	Snack	